

La fauna i la flora de l'Estany

La fauna y la flora del Estany
The flora and fauna of the Estany
La faune et la flore de l'Estany

De Banyoles



● CATALÀ

PRESENTACIÓ

Ens trobem en una zona lacustre de gran valor geològic, ecològic, paisatgístic i cultural. És el sistema càrstic més important de la península Ibèrica, format per l'Estany de Banyoles i diversos estanyols, brolladors i zones inundables.

Dades destacades:

- 6.650 metres de perímetre
- 2.150 metres de longitud màxima
- 15 metres de profunditat mitjana
- 132 metres de profunditat màxima
- 175 metres sobre el nivell del mar

Reconeixements:

- Pla d'Espais d'Interès Natural (PEIN)
- Lloc d'Interès Comunitari
- Espai Xarxa Natura 2000
- Zona Humida d'Importància Internacional –RAMSAR

ORIGEN DE L'ESTANY

L'origen de l'Estany és tectònic i càrstic.

Les seves aigües provenen d'aqüífers subterranis de l'Alta Garrotxa, on es filtra l'aigua per, un cop a Banyoles, pujar a la superfície. Durant el procés es dissolen diversos mate-

rials que originen cavitats cada vegada més grans, fins que el terreny cedeix i l'aigua surt a l'exterior. D'aquesta manera es va formar l'Estany fa més de 250.000 anys, així com els estanyols que conformen la zona lacustre. L'últim estanyol a formar-se va ser l'estanyol Nou, l'any 1978.

RECS

Els recs són unes construccions impulsades pels monjos benedictins del monestir de Sant Esteve, establerts a la ciutat des de l'any 812, que permeten la sortida d'aigua de l'Estany. En un primer moment la seva funció era controlar les aigües, que sovint inundaven part de la plana de llevant, però amb el temps la població va començar a fer-ne ús per a finalitats agrícoles i industrials.

PESQUERES

Les pesqueres són edificacions aixecades a la riba est, a dintre de l'aigua, a mitjan segle XIX, considerades Bé Cultural d'Interès Nacional en la categoria de jardí històric.

A l'inici, aquestes pesqueres tenien unes dimensions petites i s'utilitzaven per a la pràctica de la pesca. Amb els anys, algunes van ampliar la seva superfície per tal de poder-hi guardar

una barca o habilitar-hi una zona per al bany. En total, hi trobem 20 pesqueres.

FAUNA

PEIXOS A les aigües de l'Estany hi ha una gran varietat de peixos. Molts d'aquests animals però, van ser introduïts (el blackbass, el peix sol, la carpa, la perca, etc.) i això ha perjudicat greument les poblacions d'espècies autòctones.

És per aquest motiu que el Consorci de l'Estany porta a terme diversos projectes de control d'espècies exòtiques, per tal d'afavorir la recuperació de les espècies autòctones amenaçades.

AUS De les diverses espècies d'aus que habiten a la zona, moltes són autòctones i les podem trobar tot l'any. D'altres, en canvi, són migratòries i només les veiem en certes èpoques.

INVERTEBRATS Malgrat la seva mida petita i que no solen rebre gaire interès, els invertebrats tenen una importància vital per al manteniment dels ecosistemes aquàtics.

Entre aquests tipus d'animals, cal fer una menció especial de les libèl·lules, ja que a l'entorn de l'Estany hi trobem gairebé el 70 % de les espècies que habiten a Catalunya.

RÈPTILS El Consorci de l'Estany ha recuperat hàbitats per tal d'afavorir el desenvolupament d'algunes espècies autòctones de rèptils que gairebé havien desaparegut de la conca lacustre. Aquest és el cas de la tortuga d'estany.

MAMÍFERS Tot i que són més difícils de veure, sobretot pels seus costums nocturns, ens trobem en una zona on habiten molts mamífers. Entre els exemplars que hi viuen podríem destacar la llúdriga, el rat-buf, el visó americà, la ratapenada d'aigua i el coipú (aparegut recentment) com a espècies estretament lligades a les zones humides, i el senglar, l'esquirol i el teixó, vinculats a altres ambients.

FLORA

ARBRES A l'entorn de l'Estany de Banyoles hi ha una gran varietat d'arbres, entre els quals predominen els arbres de bosc de ribera, que són de fulla caduca.

PLANTES AQUÀTIQUES Ens trobem en una zona que té una gran riquesa en varietat i quantitat de plantes aquàtiques autòctones, les quals podem trobar tant a dintre com a fora de l'aigua.

● ENGLISH

INTRODUCTION

We find ourselves in a lacustrine zone of high geological, ecological, scenic, and cultural value.

The Estany de Banyoles, together with its various ponds, springs, and floodplains, makes up the most important karstic system in the Iberian Peninsula.

Key facts:

- 6,650 metres perimeter
- 2,150 metres maximum length
- 15 metres average depth
- 132 metres maximum depth
- 175 metres above sea level

Acknowledgements:

- Plan for Areas of Natural Interest (PEIN)
- Site of Community Interest
- Nature Network 2000 Space
- Wetland of International Importance –RAMSAR

ORIGIN OF THE ESTANY

The Estany de Banyoles is of tectonic and karstic origin.

The waters of the Estany come from underground aquifers in the Alta Garrotxa region, where the water is filtered, and once in Banyoles, it rises to the surface. Various materials

dissolve during the process, causing increasingly large cavities, until the ground gives way and the water flows out. This is how the Estany was formed more than 250,000 years ago, as well as the ponds which make up the lacustrine zone. The last of the ponds was formed in 1978, and is known as the estanyol Nou.

IRRIGATION CHANNELS

Construction of the irrigation channels was driven by the Benedictine monks of the Sant Esteve Monastery, and they have been established in the town since the year 812, allowing water to flow from the Estany. These were initially intended for controlling the waters, which would often flood part of the eastern plain, but over time, the town began to use them for agricultural and industrial purposes.

FISHING HOUSES

The fishing houses are buildings which were erected on the east bank, in the water, in the mid 19th century, and which have been declared as objects of national cultural interest by the Catalan government, in the Historical Garden category. Initially, these fishing houses were small in size and were only used for fishing. Over the

● FRANÇAIS

PRÉSENTATION

Nous nous trouvons dans une zone lacustre d'une grande valeur géologique, écologique, paysagère et culturelle.

Formé par l'Estany de Banyoles, divers petits étangs, des sources et des zones inondables, ce système karstique le plus important de la péninsule Ibérique.

Données importantes:

- 6.650 mètres de périmètre
- 2.150 mètres de longueur maximale
- 15 mètres de profondeur moyenne
- 132 mètres de profondeur maximale
- 175 mètres sur le niveau de la mer

Reconnaisances:

- Plan d'Espaces d'Intérêt Naturel (PEIN)
- Site d'Intérêt Communautaire
- Réseau Natura 2000
- Convention Relative aux Zones Humides d'Importance Internationale (RAMSAR)

L'ORIGINE DE L'ESTANY

L'origine de l'Estany est tectonique et karstique.

Les eaux de l'Estany, s'écoulant à travers des aquifères souterrains de la région de l'Alta Garrotxa, sont filtrées et circulent jusqu'à Banyoles, là où elles remontent à la surface.

Lors du processus, divers matériaux se dissolvent et forment des cavités chaque fois plus grandes jusqu'à ce que le terrain s'effondre et que l'eau surgisse. C'est ainsi que l'Estany et les étangs apparentent il y a plus de 250.000 ans et formerent la zone lacustre. Le dernier étang qui se forma en 1978 est celui qui l'on appelle l'estanyol Nou.

LES CANAUX D'IRRIGATION

La construction des canaux d'irrigation, permettant la circulation de l'eau, fut impulsée par les moines bénédictins du Monastère de Sant Esteve installés dans la ville depuis l'an 812. Au début, ces canaux servaient à contrôler les eaux qui inondaient souvent la plaine du levant, toutefois, au fil du temps, les habitants commencèrent à les utiliser à des fins agricoles et industrielles.

LES MAISONNETTES DE PÊCHEURS (PESQUERES)

Les maisonnettes de pêcheurs, au nombre de 20, appelées les « pesqueres » sont de petites constructions datant de la moitié du XIXème siècle et situées dans l'eau, sur la rive est de l'Estany. Celles-ci sont considérées comme Bien Culturel d'Intérêt National dans la catégorie des Jardins Historiques.

Au début, ces petites maisonnettes étaient

utilisées pour la pêche mais avec le temps, elles furent agrandies pour y amarrer une barque ou y aménager une zone de baignade.

FAUNA

FISH There are a great variety of fish to be found in the waters of the Estany. Many of these, however, have been introduced (including the black bass, the pumpkin seed, the common carp, and the European perch), which has seriously endangered the populations of native species.

For this reason, the Consorci de l'Estany Association carries out a number of projects to control exotic species, in order to encourage the recovery of the threatened native species.

BIRDS Of the various species of birds which inhabit the area, many of these are native, and can be found all year round. Others, however, are migratory, and are only seen at certain times of the year.

INVERTEBRATES In spite of their small size and the fact that they do not usually receive much interest, invertebrates are vitally important for the maintenance of aquatic ecosystems.

Among these, we must give special mention to the dragonflies, as almost 70% of the spe-

ciées present in Catalonia can be found in the area surrounding the Estany.

REPTILES The Consorci de l'Estany has restored habitats in order to encourage the development of some native species which have almost disappeared from the lacustrine basin. An example of this is the European pond turtle.

MAMMALS Although they are more difficult to see, due primarily to their nocturnal habits, we find ourselves in a zone inhabited by a large number of mammals. Among these, we must highlight the otter, the water rat, the American mink, or the water bat, and coypu (recently appeared) as species closely linked to wetlands, and the wild boar, the squirrel, or the badger, in other environments.

FLORA TREES In the area surrounding the Estany de Banyoles, there are a huge variety of trees, the majority of which are riparian deciduous trees.

AQUATIC PLANTS We find ourselves in a zone which benefits from a great wealth in both variety and quantity of native aquatic plants, which can be found both in and out of the water.

utilisées pour la pêche mais avec le temps, elles furent agrandies pour y amarrer une barque ou y aménager une zone de baignade.

LA FAUNE LES POISSONS Il existe une grande diversité de poissons dans les eaux de l'Estany, cela étant, beaucoup d'entre eux ont été rajoutés (le black-bass, le poisson lune, la carpe, la perche, etc.) et ceci a fortement nui aux espèces autochtones.

C'est pour cette raison que le Consorci de l'Estany, met en œuvre de nombreux projets en vue de contrôler les espèces exotiques et de favoriser la récupération des espèces autochtones menacées.

LES OISEAUX Parmi les différentes espèces d'oiseaux qui fréquentent la zone, beaucoup sont autochtones et vivent ici toute l'année. D'autres, par contre, sont des espèces migratrices présentes à certaines époques seulement.

LES INVERTÉBRÉS Malgré leur petite taille et le fait qu'ils n'attirent pas beaucoup l'attention, les invertébrés sont d'une importance capitale pour le bon fonctionnement des écosystèmes aquatiques.

Parmi ceux-ci, il est important de citer les libellules car quasiment 70% des espèces qui

Descobreix més informació a la nostra web: de.banyoles.cat



● ESPAÑOL

PRESENTACIÓN

Nos hallamos en una zona lacustre de gran valor geológico, ecológico, paisajístico y cultural. Es el sistema cárstico más importante de la península Ibérica, formado por el Estany de Banyoles y varias lagunas, manantiales y zonas inundables.

Datos destacados:

- 6.650 metros de perímetro
- 2.150 metros de longitud máxima
- 15 metros de profundidad media
- 132 metros de profundidad máxima
- 175 metros sobre el nivel del mar

Reconocimientos:

- Plan de Espacios de Interés Natural (PEIN)
- Lugar de Interés Comunitario
- Espacio Red Natura 2000
- Zona Húmeda de Importancia Internacional –RAMSAR

ORIGEN DEL LAGO

El origen del Estany es tectónico y cárstico. Las aguas del Estany proceden de acuíferos de la Alta Garrotxa, donde se filtra el agua y, una vez en Banyoles, sube a la superficie. Durante el proceso se disuelven diversos materiales que originan cavidades cada vez

mayores, hasta el que terreno cede y el agua sale al exterior. De esta forma se formó el Estany de Banyoles hace más de 250.000 años, así como las lagunas que forman la zona lacustre. La última laguna que se formó fue el estanyol Nou, en el año 1978.

ACEQUIAS

Las acequias son unas construcciones impulsadas por los monjes benedictinos del monasterio de Sant Esteve, establecidos en la ciudad desde el año 812, que permiten la salida del agua del Estany. En un primer momento su función se basaba en controlar las aguas, que a menudo inundaban parte de la llanura de levante pero, con el tiempo, la población comenzó a utilizarlas con fines agrícolas e industriales.

PESQUERAS

Las pesqueras son edificaciones elevadas en la orilla este, dentro del agua, a mediados del siglo XIX, consideradas Bien Cultural de Interés Nacional en la categoría de jardín histórico.

En sus inicios, estas pesqueras tenían pequeñas dimensiones y se utilizaban para la práctica de la pesca. Con los años, se amplió la superficie de algunas de ellas para poder

guardar una barca o para habilitar una zona para bañarse. En total, encontramos veinte pesqueras.

FAUNA

PECES En las aguas del Estany, hallamos una gran variedad de peces. Pero muchos de ellos fueron introducidos (el black-bass, el pez sol, la carpa, la perca, etc.) y eso ha perjudicado gravemente a las poblaciones de especies autóctonas.

Por ese motivo, desde el Consorci del Estany, se llevan a cabo diferentes proyectos de control de especies exóticas, para favorecer la recuperación de las especies autóctonas amenazadas.

AVES De las diversas especies de aves y pájaros que habitan en la zona, muchas de ellas son autóctonas y podemos encontrarlas todo el año. Otras, en cambio, son migratorias y solo las vemos en ciertas épocas.

INVERTEBRADOS A pesar de su pequeño tamaño y de que no suelen captar mucho interés, los invertebrados tienen una importancia vital para el mantenimiento de los ecosistemas acuáticos.

Entre estos, cabe hacer una mención especial a las libélulas, ya que en el entorno del Estany

encontramos prácticamente el 70% de las especies que habitan en Cataluña.

REPTILES El Consorci del Estany, ha recuperado hábitats para favorecer el desarrollo de algunas especies autóctonas que prácticamente habían desaparecido de la cuenca lacustre. Este es el caso del galápagos europeo.

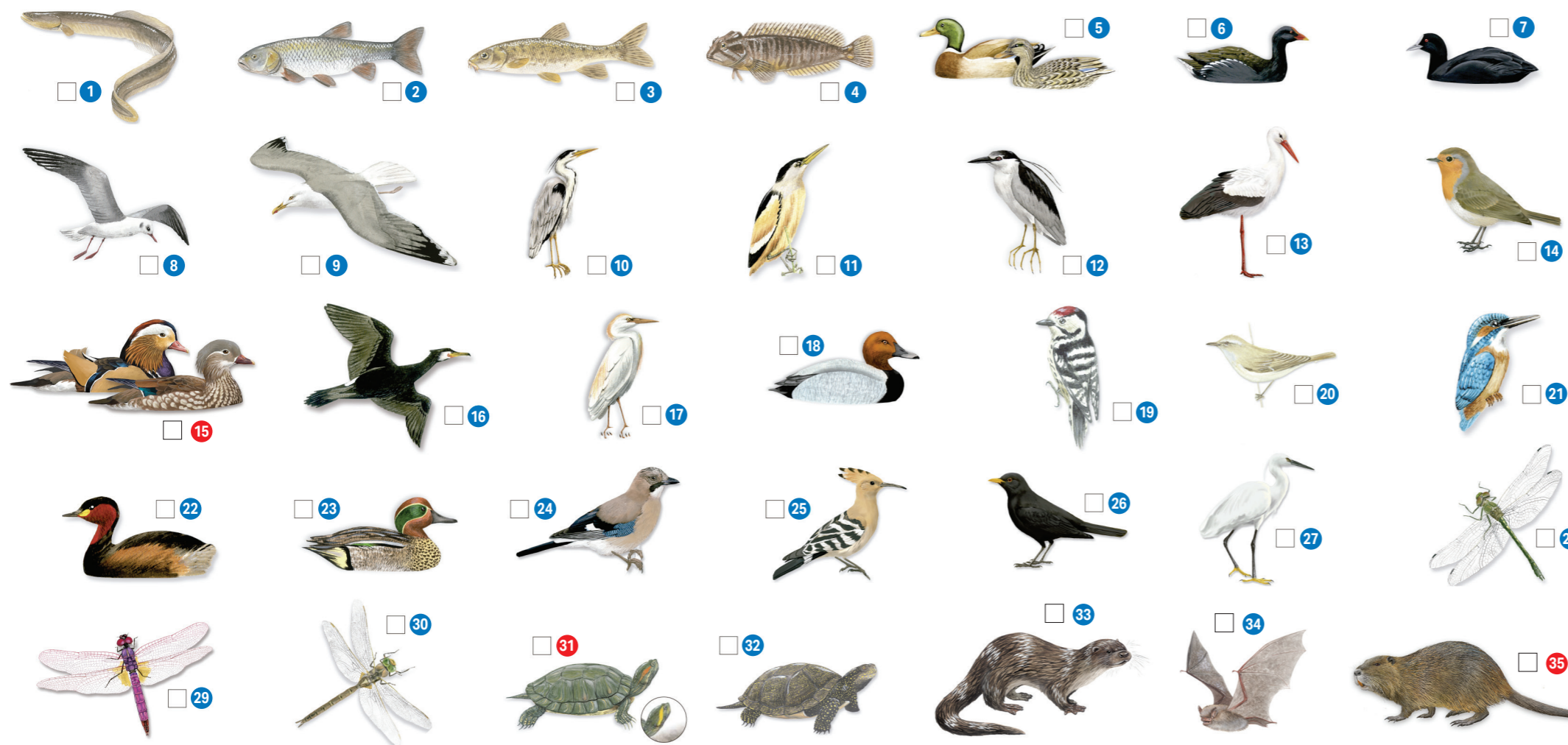
MAMÍFEROS Aunque resulta difícil verlos, sobre todo por sus costumbres nocturnas, nos hallamos en una zona donde habitan muchos mamíferos. Entre ellos podríamos destacar la nutria, la rata de agua, el visón americano, el murciélago ribereño y el coipo (aparecido recientemente) como especies estrechamente vinculadas con las zonas húmedas; y el jabalí, la ardilla o el tejón vinculados con otros ambientes.

FLORA

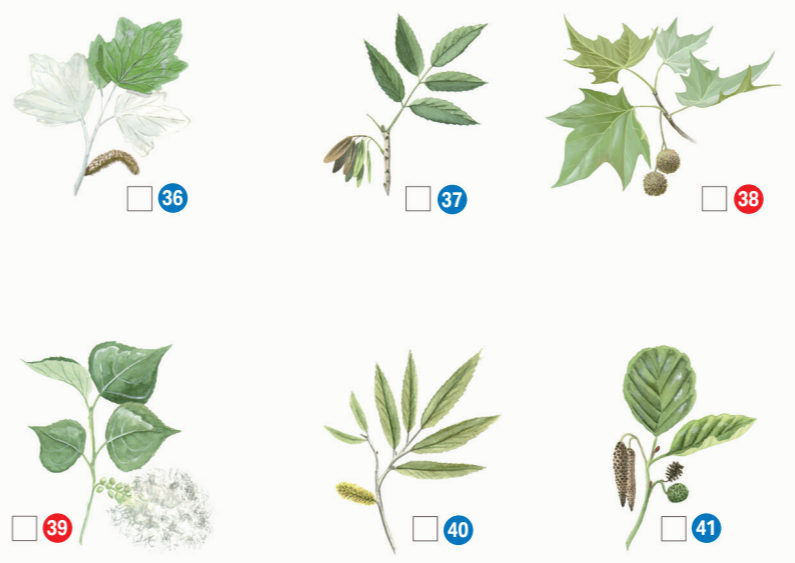
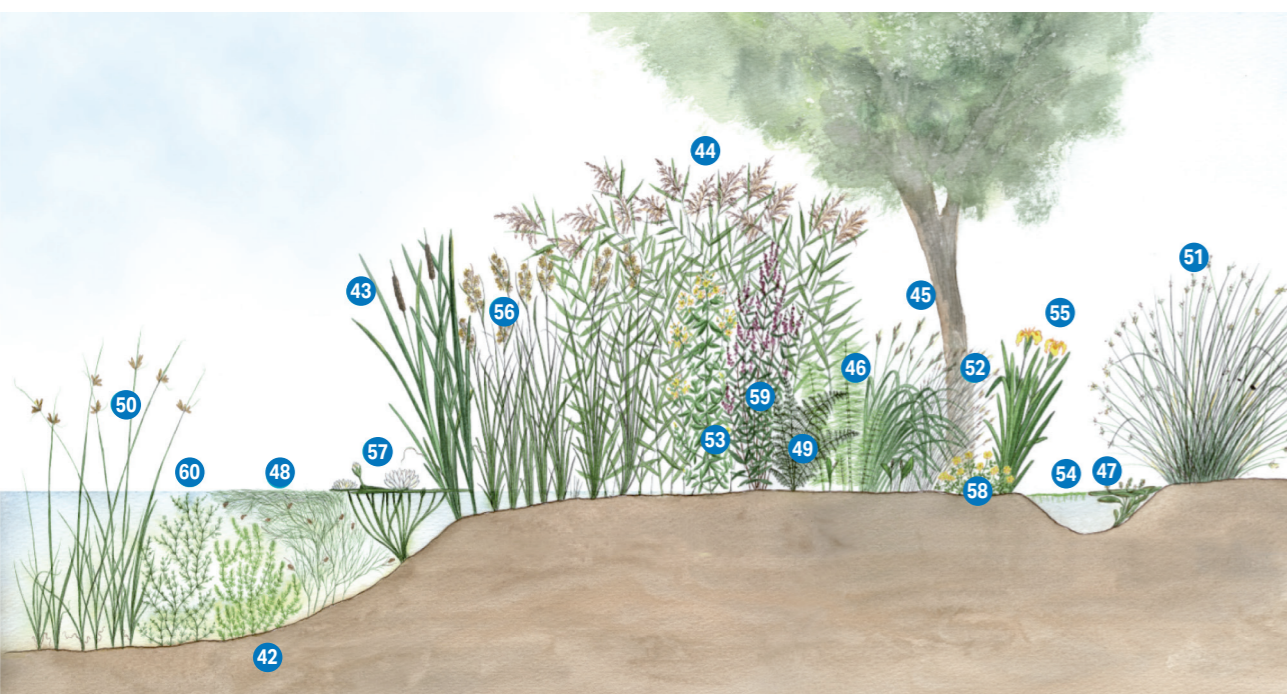
ÁRBOLES En el entorno del Estany de Banyoles hay una gran variedad de árboles, entre los que predominan los árboles de bosque de ribera, que son de hoja caduca.

PLANTAS ACUÁTICAS Nos hallamos en una zona que goza de una gran riqueza en variedad y cantidad de plantas acuáticas autóctonas, que podemos encontrar tanto dentro como fuera del agua.





Espècies	Especies	Species	Espécies		
1 Anguilla	Anguilla	European eel	Anguille	✓	■
2 Bagra comuna	Bagre o cacho	Catalan chub	Chevesne commun	✓	■
3 Barb de muntanya	Barbo de montaña	Mediterranean barbel	Barbeau méridional	✓	●
4 Bavosa de riu	Pez fraile	Freshwater blenny	Blennie fluviatile	✓	▲
5 Anec col·liverd	Ánade azulón	Mallard	Canard colvert	✓	■
6 Polla d'aigua	Polla de agua	Common moorhen	Poule d'eau	✓	■
7 Fotja vulgar	Focha común	Common cot	Foulque macroule	✓	■
8 Gavina riallera	Gaviota común	Black-headed gull	Mouette rieuse	✓	■
9 Gavià argentat	Gaviota argentea	Yellow-legged gull	Goéland leucophaé	✓	■
10 Bernat pescaire	Garza real	Grey heron	Héron cendré	✓	◆
11 Martinet menut	Avetorillo común	Little bittern	Blongios nain	✓	▶
12 Martinet de nit	Martinete	Black-crowned night heron	Bihoreau gris	✓	▲◆
13 Cigonya blanca	Cigüeña común	White stork	Cigogne blanche	✓	◆
14 Pit-roig	Petirrojo	Robin	Rouge-gorge familier	✓	▲
15 Anec mandari	Pato mandarín	Mandarin duck	Canard mandarin	✗	■◆
16 Corb marí gros	Cormorán grande	Great cormorant	Grand cormoran	✓	■
17 Esplugabous	Garcilla bueyera	Cattle egret	Héron garde-boeufs	✓	●
18 Morell de cap roig	Porrón común	Pochard	Fuligule milouin	✓	■
19 Picot garser petit	Pico menor	Lesser spotted woodpecker	Pic épechette	✓	▲
20 Boscarla de Canyar	Carricero común	Eurasian Reed Warbler	Rousserolle effarvate	✓	▶
21 Blauet	Martín pescador	Kingfisher	Martin-pêcheur d'Europe	✓	▲◆
22 Cabusset	Zampullín común	Little grebe	Grèbe castagneux	✓	◆
23 Xarxet comú	Cerceta común	Eurasian teal	Sarcelle d'hiver	✓	■◆
24 Gaig	Arrendajo común	Eurasian jay	Geai des chênes	✓	▲
25 Puput	Abubilla	Hoopoe	Huppe fasciée	✓	●
26 Merla	Mirlo común	Blackbird	Merle noir	✓	▲
27 Martinet blanc	Garceta común	Little egret	Aigrette garzette	✓	◆
28 Esparver de l'aigua	Libélula	Dragonfly	Libellule	✓	▲
29 Pipa vinosa	Libélula violeta	Dragonfly	Libellule	✓	■
30 Espiadamonis ataronjat	Libélula	Dragonfly	Libellule	✓	▶
31 Tortuga d'orelles vermelles/grogues	Galápagos de Florida	Pond slider turtle	Tortue de Floride	✗	◆▲
32 Tortuga d'estany	Galápagos europeu	European pond turtle	Cistude d'Europe	✓	◆▲
33 Llúdriga	Nutria	Otter	Loutre	✓	■◆
34 Ratapenada d'aigua	Muercielago ribereño	Daubenton's bat	Murin de Daubenton	✓	■◆
35 Coipú	Coipo	Coypu	Ragondin	✗	■◆
36 Àlber	Àlamo blanco	White poplar	Peuplier blanc	✓	▲
37 Freixe de fulla petita	Fresno de hoja estrecha	Narrow leafed ash	Frêne du Midi	✓	▲
38 Plàtan	Plátano	Plane tree	Platane commun	✗	●
39 Pollancre del Canadà	Àlamo canadense	Canadian poplar	Peuplier du Canada	✗	●
40 Salze blanc	Sauce blanco	White willow	Saule blanc	✓	▲
41 Vern	Aliso	Common Alder	Aulne glutineux	✓	▲
42 Asprella	Borlas de Santa Teresa	Muskgrass stonewort	Characées	✓	■◆
43 Balca	Enea	Bulrush	Massette à larges feuilles	✓	▲◆
44 Canyis	Carrizo	Common reed	Roseau commun	✓	■◆
45 Cintes	Cintas	Great pond-sedge	Laîche des rives	✓	◆▲
46 Cua de cavall	Cola de caballo	Great horsetail	Grande prêle	✓	▲
47 Espiga d'aigua	Espiga de agua	Long leaf pondweed	Potamot nouveau	✓	●
48 Espiga d'aigua fina	Espiga de agua fina	Thin pondweed	Potamot pectiné	✓	●
49 Falguera	Helecho hembra de pantano	Eastern marsh fern	Fougère des marais	✓	●▲
50 Jonca litoral	Junco de laguna	Seaside bulrush	Scirpe du littoral	✓	■
51 Jonc boval	Junco común	Round headed club rush	Scirpe-jonc	✓	▲
52 Jonquina	Juncina	European meadow rush	Jonc glauque	✓	■
53 Lisimaquia	Lisimaquia	Yellow loosestrife	Lysimaque commune	✓	▲
54 Llentia d'aigua	Lenteja de agua	Common duckweed	Petite lentille-d'eau	✓	●
55 Liri groc	Lirio amarillo	Yellow iris	Iris jaune	✓	●
56 Mansega	Masiega	Saw-sedge	Marisque	✓	■
57 Nenúfar	Nenúfar	White water lilies	Nénuphar blanc	✓	■
58 Ranuncle repent	Botón de oro	Creeping buttercup	Renoncule rampante	✓	▶
59 Salicària	Lisimaquia roja	Purple loosestrife	Salicaire commune	✓	●
60 Volantí	Milhojas de agua	Whorled water-milfoil	Volant à fleurs verticillées	✓	▲



HÀBITAT	HÁBITAT	HABITAT	HABITAT
■ Zones profundes	Zonas profundas	Deep areas	Zones profondes
▲ Zones poc profundes i a la riba	Zonas poco profundas y en la orilla	Shallow areas and the banks	Zones peu profondes et sur la rive
● Recs i rieres	Acequias y arroyos	Channels and streams	Canaux d'irrigation et ruisseaux
■ A tot l'Estany	En todo el Estany	All throughout the Estany	Partout dans l'Estany
◆ Aiguamolls i llacunes	Ciénagas y lagunas	Marshes and lagoons	Marécages et lagunes
▶ Canyissars i jonqueres	Carrizales y juncales	Reed swamps and rushes	Roselières et jonchères
▲ Bosc de ribera	Bosque de ribera	Bank forest	Bois de rivage
■ Front d'Estany	Front d'Estany	Front of the Estany	La zone Front d'Estany
● Camps i prats	Campos y prados	Fields and meadows	Champs et prairies
● Zona enjardinada	Zona ajardinada	Garden area	Zone verte aménagée

ESPECIE AUTÒCTONA	Sí	✓	No	✗
ESPECIE AUTÒCTONA	Sí	✓	No	✗
NATIVE SPECIES	Yes	✓	No	✗
ESPECIE AUTOCHTONE	Oui	✓	Non	✗

Anima't i marca tots els animals, plantes i arbres que vegis!

¡Anímate y marca todos los animales, plantas y árboles que veas!

Let's check and mark all the animals, plants and trees you see!

Animez-toi et marque tous les animaux, végétaux et arbres que voies!